


Методические аспекты изучения англицизмов в средней школе

Рамиса Мухтаровна Мутусханова

кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания
Чеченский государственный педагогический университет

Грозный, Россия

mutuskhanova@chspu.ru

 0000-0000-0000-0000


Инна Бисолтовна Бачалова

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка

Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова

Грозный, Россия

bachalova@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 08.10.2022

Принята 10.11.2022

Опубликована 01.12.2022

 10.25726/s3847-1268-7616-p

Аннотация

Статья посвящена методическим аспектам изучения заимствованной лексики в русском языке, в частности из английского языка. Авторы отмечают, что заимствованные из английского языка слова составляют в русском языке динамический слой лексического состава, поэтому изучение англицизмов в школьном курсе русского языка занимает одно из ведущих мест. Изучение заимствованной лексики основывается на следующих принципах: экстралингвистическом, лексико-грамматическом; семантическом; диахроническом. Каждый из этих принципов обеспечивает разностороннюю работу над словом не только на уроках русского языка, но и на уроках по другим предметам. Во время изучения заимствованной лексики, школьники знакомятся с системой лексических понятий, обогащая свой активный словарь. Перед учащимися средней школы раскрываются не только внутрипредметные связи, создающие предпосылки для изучения различных разделов школьного курса на лексической основе, но и возможность достичь интеграции в содержании и формах обучения. Процесс заимствования слов естественен и неизбежен, употребление иноязычных слов – лексическая норма. Поэтому, выбирая слова, необходимо обращать внимание на значение слов, их стилистическую окрашенность, сочетаемость с другими словами. Нарушение любого из этих критериев приводит к речевым ошибкам.

Ключевые слова

заимствованная лексика, англицизмы, русский язык, языковая компетенция.

Введение

Постановка проблемы. Как известно, не существует ни одного языка, в лексике которого не присутствовали бы заимствования из других языков. Это мотивировано тем, что ни один народ, носитель любого языка, его создатель, не живет изолированно от других народов, а лексические заимствования являются следствием контактов разных народов. Усвоение заимствованных слов-англицизмов происходило в древнейшие времена, продолжалось и продолжается в наше время. Слова из одного языка в другой могут проникать непосредственно или через посредство третьего языка.

Анализ последних исследований и публикаций по теме исследования. Проблемы теоретического осмысления семантических и грамматических процессов возникают при заимствовании иноязычных

слов лексической системой русского языка были предметом исследования многих ученых: А. Ахмановой, А. Поповского, В. Виноградова, С. Игнатовой, В. Караулова, Д. Шмелева и др.

Материалы и методы исследования

Методика преподавания заимствованной лексики в школе изучалась многими исследователями, среди которых Т. В. Жеребило, Н. В. Киселева, Ф. М. Березин и др., но лексико-семантические процессы, происходящие в лексической русской языковой картине мира, требуют новых исследований.

Цель работы заключается в установлении места и стилистических функций англицизмов в русской языковой картине мира и выявлении наиболее эффективных путей их изучения при формировании языковой компетентности у учащихся средней школы.

Результаты и обсуждение

Изложение основного материала исследования. Заимствования из неславянских языков попадали в русский язык в разные периоды его развития и разными путями. Из английского языка заимствования начали проникать с конца XIX – начала XX в. Однако на конец XX и начало XXI в. они были не самыми многочисленными среди заимствований из других языков, например, блюминг, компьютер, сейф, бизнес, бюджет, джаз, волейбол и др.

Активность заимствований из английского языка в последние десятилетия обусловлена формированием глобального информационного пространства, общественных и экономических процессов, направленных на мировую интеграцию.

В современной языковой картине происходит активное пополнение словами английского происхождения - интернационализмами. По С. Ермоленко, интернационализмы – это слова, заимствованные с тем же значением из одного источника в несколько языков, они сохраняют общность семантики и фонетико-морфологическое строение (Захватаева, 2013).

Такие слова помогают носителям неблизкородственных языков общаться в сфере науки, техники, политики, медицины, спорта и т.п. Значительное количество интернационализмов, функционирующих в современном русском литературном языке, как уже было указано, являются английского происхождения: бизнес, бренд, видео, интернет, имидж, импичмент, провайдер, сервер, чат и т. д.

Заимствованные из английского языка слова составляют в русском языке динамический слой лексического состава, поэтому изучение англицизмов в школьном курсе русского языка занимает одно из ведущих мест, на уроках лексикологии, в частности.

По мнению А. Беляева, лексика – это строительный материал, на котором основывается изучение всех разделов курса языка. Поэтому усвоение заимствованной лексики реализует две важные социальные функции развития школьника: функцию познания и налаживания коммуникации с обществом и функцию интеллектуального, духовно-нравственного, эмоционального формирования личности (Беляев, 2003).

Во время изучения заимствованной лексики, школьники знакомятся с системой лексических понятий, обогащая тем самым свой активный словарь. Перед учащимися средней школы раскрываются не только внутриспредметные связи, создающие предпосылки для изучения различных разделов школьного курса на лексической основе, они получают ещё и возможность достичь интеграции в содержании и формах обучения.

В лексикологии темы отобраны для изучения в школе и представлены в программах и учебниках, в основном соответствующих современному уровню развития лексикологии как науки. В частности, такое лексическое понятие, как заимствованные слова, помогает ученикам осознать, что лексика русского языка возникла не сразу: она формировалась на протяжении длительного исторического периода и является продуктом многих эпох.

Изучение заимствованной лексики основывается на следующих принципах: экстралингвистическом, лексико-грамматическом; семантическом; диахроническом (Тер-Минасова,

2000). Каждый из этих принципов обеспечивает разностороннюю работу над словом не только на уроках русского языка, но и на уроках по другим предметам.

Экстралингвистический принцип изучения лексики требует сопоставления слов с теми реалиями, которые они называют. На этом принципе основывается определение понятия о заимствовании.

Лексико-грамматический принцип основывается на сопоставлении лексического и грамматического значений заимствованных слов и помогает в работе над иноязычным словом с абстрактным значением.

Семантический принцип используется при изучении, в частности, лексического значения заимствованных слов, синонимов, межъязыковых антонимов, омонимов.

Диахронический принцип предопределяет изучение устаревших слов и неологизмов, лексических понятий, связанных с происхождением и развитием словарного состава языка.

По нашему мнению, самым продуктивным принципом изучения заимствованной лексики является лексико-грамматический принцип, во время которого происходит связь обучения с жизнью и реализуется творческая активность учащихся.

Мы предлагаем рассмотреть ряд упражнений, которые соответствуют принципам усвоения заимствованной лексики и англицизмов, в частности.

Упражнение 1. Прослушать текст. Выписать из него иноязычные слова, по этимологическим или толковым словарям выяснять происхождение, значение заимствованной лексики и выяснить уровень адаптации в современном русском языке. Подобрать аналоги в современном русском языке.

«Он приехал сюда из Лос-Анджелеса, чтобы дать несколько замученных концертов в ночных клубах, чтобы оттянуться в чилаут-рум. Его хозяйка – моя бывшая герл-френд. Переговоры видимо были бурными, потому что на следующий день Джейк появился с исцарапанной рожой и измученной улыбкой на чуть припухлом фейсе.

Я совершенно не представлял, что буду здесь делать, кроме как подышать от тоски, пока на пересечении «стрит» и «авеню» остановился возле уличного саксофониста. По дороге мы останавливались в трех пабах, ожесточенно споря о преимуществах фри-джаза и принципах импровизации».

Такие задачи развивают у детей внимание, слуховую память, дают возможность применять знания по иностранному языку в речи, осуществлять лексикологический анализ, работать со словарями.

Для того, чтобы учащиеся активно использовали заимствованные слова в устной, письменной речи, учитель должен применять на уроках лексикографические упражнения.

Упражнение 2. Выписать из словаря заимствованной лексики слова, которые имеют абсолютные синонимы в современном русском языке. Дополнить таблицу примерами из словаря иноязычных слов:

1. Отрасль техники: копирайт, принтер, ноутбук, сканер, тюнер.
2. Экономика: менеджмент, офшор, маркетинг, депозит.
3. Общественно-политическая лексика: импичмент, мэр, спикер, электорат.
4. Спортивная лексика: боулинг, ушу, шейпинг, калланетик.
5. Отрасль культуры: имидж, гала-концерт, хит-парад, тайм-шоу.
6. Отрасль быта: кондиционер, микроволновая печь, тостер, фреш.

В состав современного русского литературного языка в последнее время попадают жаргонизмы или сленгизмы, негативно влияющие на речь школьников. Поэтому целесообразно предложить учащимся выполнить ряд лексикографических упражнений.

Упражнение 3. Пользуясь лингвистическими словарями современного русского языка, выписать по 10-15 сленгизмов, жаргонизмов, происходящих из английского языка, объяснить их значение и уместность употребления в современном русском языке.

Как известно, иноязычные слова начинают изучать в 5-м классе, однако в курсе школьной программы не предусмотрено изучение англицизмов отдельно. Мы полагаем, что слова английского происхождения нуждаются в большем внимании, детальном рассмотрении на уроках, поскольку молодежь использует их в своей речи очень часто, чем засоряет русский язык и, как следствие, способствует тому, что обучаемые забывают использовать русские соответствия.

Упражнение 4. Прочитать. Перевести представленный отрывок (устно), используя русский литературный язык. Какие процессы в развитии речи он иллюстрирует?

Представим в качестве примера предложения, составленные из заимствованных лексем, взятых из современных печатных изданий.

1. Думаешь, пипл будет без бонуса и прессинга терпеть инвазию офшорных брендов в прайс-листах наших маркетов и на бигбордах?
2. Смайлом на фейсе бой-френд проартикулювал имиджмейкеру, офисменеджеру за бизнес-ланчем с бренди в снэк-баре фитнесцентра.
3. Что за слоган с постера? Не гони перманентно, без тайм-аута пиарный фаст-фуд, как на брифинге перед саммитом или на паблисити ток-шоу со спикером!
4. Ты же не копирайтовая топ-модель истеблшмента.
5. Он креативный трейдер инноваций, промоутер маркетинга и сайдинга.
6. Наш месседж – это глобальный вызов.
7. Альтернатива – это драйв в тренде.
8. Подискутируем адекватно в чате онлайн, окей?

Для детей фразы с таким количеством англицизмов будут очень показательными. Подобные задания позволят убедить школьников в неуместности употребления англицизмов и возможности заменить собственное русскими соответствиями.

Упражнение 5. Объяснить значение высказываний. Распространены ли они в вашей речи и почему?

No problem; no coment, ОК.

Упражнение 6. Прочитать. Определить главную мысль текста. Согласны ли вы с мнением автора? Обоснуйте свою мысль в форме сочинения-размышления.

Доля англицизмов в русском языке растет каждые несколько лет. Это пополнение речи или ее вытеснение? Это развитие, или замена?

Мы используем слова, которые вполне поддаются переводу, следовательно, вытаскивают из обращения удельную лексику: интенция (намерение, замысел), рецепция (восприятие), фан (болельщик), бренд (сорт), промоция и промоушн (поощрение, содействие, поддержка, помощь), памперс (подгузник), трансформер (перебежчик, оборотень), андеграунд (подполье), маркетинг (сбыт, изучение рынка), кастинг (конкурсный отбор – актеров, фотомоделей т. д), прессинг (давление, нажим), мониторинг (наблюдение, контроль, проверка), прайс-лист (ценник, прейскурант), дилер (посредник), трейдер (торговец), провайдер (поставщик), спичрайтер (наборщик речей), дайджест (обзорный сборник), плейер (проигрыватель), скейтборд (доска-самокат), коттон (хлопок), степлер (сшиватель, скрепитель), генерация (поколение), респектировать (читать, почитать), джек-пот (самая высокая сумма выигрыша), бизнес-ланч (деловой обед), аппликант и аппликация (заявитель и заявление), киллер (убийца) и т.п.

Подобные упражнения способствуют развитию мышления, развивают речевые навыки детей, обучают делать правильные выводы относительно изменений в лексическом составе русского языка.

Следует признать, что, пытаясь копировать чужие языковые образцы, мы теряем свою самобытность, родной язык и культуру. Поэтому на занятиях русского языка будет целесообразным подбирать, где это возможно, русские аналоги иноязычных заимствований, предложить составить словарь, в котором присутствуют известные детям англицизмы.

Упражнение 7. К представленным заимствованным словам подобрать русские соответствия.

Биллборд, голкипер, дилер, фантазер, экспорт, импорт, имидж, киднеппинг, лизинг, маркетинг, мониторинг, нон-стоп, паркинг, раут, тайм, тинейджер, уикенд.

В русской орфографии часто возникает вопрос правильного написания некоторых англицизмов, например: дилер или диллер, риэлтор или риелтор, римейк или ремейк; географических названий: Детройт и Детройт и др.

Мы считаем целесообразным введение в процесс обучения русскому языку интегрированных упражнений, при выполнении которых учащимся необходимо знание иностранного и родного языков.

Такие задания будут способствовать формированию правильного мышления при использовании английских слов в родном языке, научат их мыслить и различать слова иноязычного происхождения и собственно русские лексемы.

Упражнение 8. Прочитать текст и найти слова, которые мы калькируем в родной язык. Почему это происходит и можно ли заменить англицизмы русскими соответствиями?

Music Today: Just a Bunch of Garbage? / Музыка сегодня

It's 4:00 pm and you just got home from school. You turn on the radio only to hear some media generated stuff banded together by some lame drum beats.

This is unfortunately, the music of today. Along with pop music and boy bands, alternative and rock music has, essentially gone to the pits. There's truly no other way to put it. The media has been spoonfeeding us talentless garbage and sell out's for years but it is only now manifesting it's intensity on MTV and the radio.

Steven L. Hamelman, 2004.

Заключение

Изучая заимствованную лексику, учащиеся должны осознать, что современный русский литературный язык прошел долгий путь развития, он является продуктом многих поколений. Каждое новое явление, предмет, признак, действие вызывают в нем появление новых слов, новых значений, которые обогащают словарный состав русского языка.

Процесс заимствования слов – естественное и неизбежное, употребление иноязычных слов - лексическая норма. Поэтому, выбирая слова, мы должны обращать внимание на значение слов, их стилистическую окрашенность, сочетаемость с другими словами. Нарушение любого из этих критериев приводит к речевым ошибкам.

Список литературы

1. Беляев А. Интегрированные уроки родного языка. Дивослово, 2003. № 5. С. 36-40.
2. Березин Ф.М. История русского языкознания XX в. М., 1979.
3. Захватаева К.С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык». Ростов-на-Дону, 2013. 27 с.
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
5. Киселева Н.В. Методические аспекты преподавания родного языка (русского): учебно-методическое пособие. Электрон. текстовые дан. (706 Kb). Ярославль: ГАУ ДПО ЯО ИРО, 2022.
6. Методика преподавания русского языка в школе / под редакцией Баранова М.Т. М.: Академия, 2001.
7. Мечковская И.Б. Социальная лингвистика. М., 1996.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) / С. Г. Тер-Минасова. — М.: Слово/Slovo, 2000.
9. Шатова Е.Г. Урок русского языка в современной школе Пособие по методике преподавания русского языка. Дрофа, 2009. 228 с.
10. Steven L. Hamelman But is it Garbage?: On Rock and Trash, 2004. URL: <https://www.goodreads.com/book/show/2815680-but-is-it-garbag>

Methodological aspects of the study of Anglicisms in secondary school


Raisa M. Mutushanova

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language and Methods of its Teaching

Chechen State University Pedagogical University

Grozny, Russia

mutuskhanova@chspu.ru

 0000-0000-0000-0000


Inna B. Bachalova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Russian Language Department

Kadyrov Chechen State University

Grozny, Russia

bachalova@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000

Received 08.10.2022

Accepted 10.11.2022

Published 01.12.2022

 10.25726/s3847-1268-7616-p

Abstract

The article is devoted to methodological aspects of studying borrowed vocabulary in the Russian language, in particular from the English language. Russian Russian is a dynamic layer of lexical composition, so the study of Anglicisms in the school course of the Russian language occupies one of the leading places. The authors note that words borrowed from the English language make up a dynamic layer of lexical composition in the Russian language. The study of borrowed vocabulary is based on the following principles: extralinguistic, lexico-grammatical; semantic; diachronic. Each of these principles provides a versatile work on the word not only in Russian lessons, but also in lessons on other subjects. During the study of borrowed vocabulary, students get acquainted with the system of lexical concepts, enriching their active vocabulary. Secondary school students are exposed not only to intra-subject connections that create prerequisites for studying various sections of the school course on a lexical basis, but also the opportunity to achieve integration in the content and forms of education. The process of borrowing words is natural and inevitable, the use of foreign words is a lexical norm. Therefore, when choosing words, it is necessary to pay attention to the meaning of words, their stylistic coloring, compatibility with other words. Violation of any of these criteria leads to speech errors.

Keywords

borrowed vocabulary, anglicisms, Russian, language competence.

References

1. Beljaev A. Integrirovannye uroki rodnogo jazyka. Divoslovo, 2003. № 5. S. 36-40.
2. Berezin F.M. Istorija russkogo jazykoznanija XX v. M., 1979.
3. Zhvataeva K.S. Anglijskie zaimstvovanija v sovremennom russkom jazyke: semanticheskij aspekt: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: spec. 10.02.01 «Russkij jazyk». Rostov-na-Donu, 2013. 27 s.
4. Zhrebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov. Izd. 5-e, ispr. i dop. Nazran': OOO «Piligrim», 2010. 486 s.
5. Kiseleva N.V. Metodicheskie aspekty prepodavanija rodnogo jazyka (russkogo): uchebno-metodicheskoe posobie. Jelektron. tekstovye dan. (706 Kb). Jaroslavl': GAU DPO JaO IRO, 2022.

6. Metodika prepodavanja ruskogo jazyka v shkole / pod redakcij Baranova M.T. M.: Akademija, 2001.
7. Mechkovskaja I.B. Social'naja lingvistika. M., 1996.
8. Ter-Minasova S. G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija: (Uчеб. posobie) / S. G. Ter-Minasova. — M.: Slovo/Slovo, 2000.
9. Shatova E.G. Urok ruskogo jazyka v sovremennoj shkole Posobie po metodike prepodavanja ruskogo jazyka. Drofa, 2009. 228 s.
10. Steven L. Hamelman But is it Garbage?: On Rock and Trash, 2004. URL: <https://www.goodreads.com/book/show/2815680-but-is-it-garbag>